

Rio Reiser - König von Deutschland

Рио Рейзер - Король Германии

Рио Рейзер - нем. певец-"революционер" студенческих левых переворотов 1970-х годов, особенно в Зап. Берлине. Был главным членом группы "Ton Steine Scherben" (Ton - звук, а также - глина; Steine - камни; Scherben - черепки), песни которой являлись символом тогдашнего движения освобождения молодежи и души от старых систем правил и равнодушиности. Позже Рио Рейзер выступал как солист, покинул путь (музыкальной) революции, зато достиг некоторого коммерческого успеха, самая известная его песен - "Король Германии". Он умер в конце 1990-х годов.

Каждой ночью в полпервого, когда шумит телевизор,
(да, в то время еще заканчивали программу в час ночи... сегодня все круглосуточно)
ложусь на постель и выдумую,
как было бы, если бы я был не тем, кем я есть,
а канцлером, царем, королем или королевой.

Я думаю: то, что умеет Коль, умею и я,
(Коль (Helmut Kohl) - бывший канцлер ФРГ 1982-1998гг.)
я бы слушал Вивальди изо дня в день,
много бы путешествовал и поехал в США,
Ронни кусить в икру как Вальди.
(Ронни - тогдашний президент США Рональд Реган;
Вальди - частое имя собак в Германии, как правило, такос)

Всё это, и ещё намного больше,
я бы делал, будучи королем Германии.

Я менял бы корону каждый день, дважды принимал ванну,
Предсказал бы числа лотереи на неделю раньше,
в армии имелось бы только хит-парады,
каждый день у меня было бы день рождения.

На ТВ остается только одна программа,
Роберт Лемке круглосуточно.
(Р.Лемке - известный ведущий тех времен)
У меня было бы 200 замков, денег всегда бы было,
я был бы Рио Первый, Зиси вторая.

Носкам и машинам запрещалось бы вонять,
я бы пил стакан шампанского каждое утро.
(Schampus - разговорно для Champagner [произн.: Шампáнья] - шампанское)
Я был бы элегантнее Шмидта и толще Штраусса,
(Гельмут Шмидт - Канцлер ФРГ до Коля, довольно симпатичный человек, его выступлениями всегда обрадовал женщин. -
Франц-Йосеф Штраусс - премьер-министр Баварии, толстый, несимпатичный, но яркий, стремящийся к власти, примерно такой, как Жириновский. Умер 1988г.)
и мои альбомы были бы всем известными.
(Эта песня стала первым большим успехом Рио Рейзера.)

Райнхард Май был бы бардом короля,
(Р.Май - бард, примерно такой, как Александр Розенбаум)
Паола и Курт Феликс были бы Швейцарской гвардией,
(Паола и К.Феликс были ведущие ТВ-игры "Понимаете ли Вы шутки?"
Эту игру еще показывают, а Паола и Курта Феликса уже никто бы не помнил,
не будь эта песня!)
(Швейцарская гвардия защищает Папу Римского, действительно состоит только из швейцарцев, одетых цветными формами)
Но до этого мне хотелось бы узнать, "понимают ли они шутки",
Им пришлось бы смотреть свой шоу 48 часов.

Herbert Grönemeyer - Bochum
Херберт Грёнемейер - Бохум

Автор посвящает эту песню родному городу Бохум, одному из крупных центров промышленности и шахтов. Х.Грёнемейер уже с 1980-х лет выпускает ряд популярных песен, и не виднеется конец - к счастью!

Далеко на западе, где солнце пылется,
(- от пыли шахтов)
там лучше, намного лучше, чем думают,
далеко на западе, далеко на западе.

Ты не красавица, совсем серой от труда,
Любишь себя без макияжа,
Ты честный, но, к сожалению, совсем застроен,
Но именно то у тебя - особенное.

У тебя пульс из стали,
Он громко слышется ночью.
Ты просто слишком скромный.
Твое золото из шахтов нас снова подняло,
(имеется ввиду новый подъём западнонемецкой экономики после Второй
Мировой войны, называемый "Wirtschaftswunder" - чудом экономики.)
Ты цветок в горном районе!

Бохум, я из тебя,
Бохум, я к тебе привязан,
В добрый час, Бохум!
(Glueck auf - приветствование шахтеров)

Ты не мировой город, на твоём Королевском проспекте
не проводят показов мод,
(Королевский пр. (Koenigsallee) города Дюссельдорфа, недалеко от Бохума, известен
как центр моды)
здесь, где ещё важно сердце,
а не большие деньги; кто же живет в Дюссельдорфе!

Бохум, я из тебя,
Бохум, я к тебе привязан,
В добрый час, Бохум!

Ты - балдахин для голубей,
и все время под кайфом.
В огородке имеешь домик,
Твоим двойным пасом каждого противника намачиваешь
Вы с твоим Фау-еф-ель!
(VfL - футбольный клуб Бохума, из первой дивизиш)

Бохум, я из тебя,
Бохум, я к тебе привязан,
В добрый час, Бохум!

Herbert Grönemeyer - Flugzeuge im Bauch
Херберт Грёнемейер - Замолеты в животе

Тени во взгляде. Смех рисован.
Твои мысли уже не обо мне.
Гладишь меня механически, совсем стерильно,
рука - холодна как лёд, тебе ужасаюсь.

Я чувствую себя пустым, изношенным, всё болит,
У меня самолеты в животе.
Не могу есть ничего, не могу тебя забыть,
но и это мне еще удастся.

Вернуй мне сердце мое, тебе не нужна моя любовь,
Вернуй мне сердце мое, пока не сломается,
Чем ранее, чем ранее уйдешь, тем легче, тем легче будет
для меня.

Мне не нужен, кто меня мучит, кто меня раздавит,
Кто мною пользуется, когда захочет,
Кто со мной говорит только по долгу,
Кто всего тщеславие свое кормит мною.
Никто не нужен, кого нет, когда нужен больше всего,
Когда хватаешь воздух, когда бьешься, как рыба об лёд,
Отпусти меня, о, оставь меня в покое, чтобы это кончилось.

Вернуй мне сердце мое, тебе не нужна моя любовь,
Вернуй мне сердце мое, пока не сломается,
Чем ранее, чем ранее уйдешь, тем легче, тем легче будет
для меня.

Я чувствую себя пустым, изношенным, всё болит,
У меня самолеты в животе.
Не могу есть ничего, не могу тебя забыть,
но и это мне еще удастся.

Вернуй мне сердце мое, тебе не нужна моя любовь,
Вернуй мне сердце мое, пока не сломается,
Чем ранее, чем ранее уйдешь, тем легче, тем легче будет
для меня.

Herbert Grönemeyer - Halt mich
Херберт Грёнемейер - Держи меня

Принимаю сны за чистую монету, плаваю в мечтах,
Запутался в тебе, не знаю, что со мной происходит.
Согреваюсь твоим голосом,
Ложусь в твои руки в покой,
Держи меня, только немножко, так что могу спать.

С тобой чувствую себя в безопасности, доверяю тебе мое сердце.
Хочу наслаждаться каждым мгном: тянуйся навсегда!
С тобой жить хорошо, счастья больше, чем нужно,
Без воли я тебе предан, у тебя нахожу утешение.

От радости я вне себя, хочу медленно с тобой тонуть.
Безрассудно, без забот, невесомо теряться в тебе.
Покрывай меня нежностью, возьми меня штормом, ночь коротка,
Я наполнен миром, бешен от любви, потрясен тобой; хорошо, что ты есть.

Давай, расскажи мне что-нибудь, говори со мной [много],
Хочу послушаться тобой, всегда быть с тобой.
Напои меня жизнью, дай мне (лежать) в твоих руках,
Держи меня, всего чуть-чуть, так что могу спать.
Держи меня, так что могу спать.

ВАР - Verdamp lang her

БАП - Очень давно

Группа "БАП" известная рок-группа из города Кёльн. Она отличается тем, что все песни поются на кёльнском диалекте. Немецкие диалекты таковы, что немцы из других краев Германии не понимают говорящих на чистом диалекте, поэтому я написал и "перевод" на немецкий.

Уже давно, что я всё принимал серьёзно.
Уже давно, что я во всё верил.
И потом такой шок, как я вдруг видел всё передо мной,
странно, как/куда бегает/бежит "не один заяц" [наверно в смысле "как идут дела"]
не разочарован, только сильно разрушены мечты,
немного я понял.

Кто, когда с тобой удача, за тобой бежит,
Тебя хлопает, за тобой ухаживает,
не краснея, называется твоим другом,
а на следующий день просто игнорирует тебя.
Уже давно, что я в таком случае не знал, как дальше,
и больше не мог от разочарования.

Ещё помню, как я только мечтал о том,
о котором не знал, как его искать,
(как я) от "искать" забыл о "найти",
и (забыл) вообще, что я где хотел найти.
Голова полна ничем, только есть эти инстинктивные трюки,
длится долго, пока не понимаешь.

Это было то время, когда я еще ни разу не имел неудачу;
не только то; я даже им не надоел.
Тот был Джон Стайнбек, там стоял Йосеф Конрад,
Д. Стайнбек - некий художник. Другого парня не знаю. Смысл и я не понимаю.
между ними - я, просто относительно утомлён.
schachmatt - мат - когда проиграл в шахматах; перенос.: устал, напр., от работы.
Это несколько лет назад, но вспоминать не трудно,
сегодня мне кажется, как будто было вчера.

Спросишь меня, когда я последний раз нарисовал картинку,
певец группы БАП раньше занимался рисованием.
достаточно ли мне одна песня,
я ли там, куда я хотел,
таким образом не высохнут ли мне краски.
auf die Tour - (действуя) таким образом
Я думаю, что знаю: Рисуешь ты громко, либо тихо -
Главное то, что это делаешь.

Очень давно, что я был у тебя у могилы.
Очень давно, что мы говорили друг с другом,
и что от одного что-то прибывает у второго,
так давно, что почти не помню.
Ты был уверен, что кто-то ждет тебя в небесах,
- Я тебе этого желаю, я сказал.

слово gönnen (ich gönne dir deinen Erfolg): признавать справедливость успеха/удачи другого человека, можно тому и радоваться. Если относится к будущему или стоит в сослагательной форме, то значит "желать кому-л. чего-л."

Rio Reiser - Junimond
Рио Райзер - Июньская луна

Свет поднимает взгляд на мое окно
усталыми глазами, все в пыли и пугливо.
Я здесь на моем облаке
Я вижу, как ты идешь сюда, но ходишь мимо.

Но сейчас уже не больно, нет, сейчас уже не больно,
все остается тихо и не возникает буря, когда я вижу тебя.
Все закончено (прошло), пока, моя июньская луна, все закончено, пока.

2000 часов я ждал,
я их считал и проклинал.
Я выпил, курил, молился,
искал тебя вверх и вниз по реке.
Но...

Marius Müller-Westernhagen - Dicke
Мариус - Толстяки

Я рад, что я не толстяк, ибо быть толстым - это мучение.
Я рад, что я такой худой, ибо быть худым - значит быть свободным!
Над толстяками любят шутить, толстякам трудно дышать.
Нет одежды для толстяков, толстяков в самолет не впускают.
У толстяков разумно толстые ноги, у толстяков двойной подбородок.
Толстяки потеют как свинья, "набивают", жрут ("в себя")
Поэтому я рад...
Толстяков пучит, у толстяков толстая задница.
И от всех слабительных они часто бегут на туалет.
Толстяки должны постоянно поститься, чтоб не стать еще толще,
и когда они наконец-то потеряли 5кг, этого даже не замечаешь!
Поэтому я рад...
Толстякам очень трудно с женщинами, ведь толстяки не в моде.
Поэтому толстякам придется сделать карьеру, ибо с баксами и толстяков хотят!
Поэтому я рад....

Die Ärzte – Manchmal haben Frauen...
Врачи - Иногда женщины....

В одном баре он сказал мне - был он пьян и пах потом -,
"Парень, слушай меня, есть кое-что, что я лучше знаю.
Эмансипация - справедливая награда для изнеженных мужчин.
Но можешь доверять мне, между мужчинами и женщинами есть огромная разница."
И то, что я услышал потом, что меня совсем возмуждал, почти нет сил такого повторять.
Он говорил: "Иногда, однако только иногда, женщины любят немного побоев."

Я сказал: "Оставь меня в покое, я тебя уже не слушаю, бухой мачо, жопа!"
Такое он слушать не любил, стал дёргать меня, попозже я получил оплеуху.
Он крикнул: "Не будь слепым, ты же не ребёнок, во-во тебе покажу!"
Но, вместо еще раз бить меня, стал хныкать, вдруг мне стало жалько его.
Он молился, чтоб я понял, воняло изо рта его,
Он говорил: "Иногда, однако только иногда, женщины любят немного побоев."

Я оттолкнул его, бежал домой, не мог подружке не рассказать.
Ничего не пропустил, слова ровно текли изо рта, неуверенность стала меня мучить,
такое еще ни разу не случилось, я в шоке был, а также – интересно же.
Вот улыбаясь, подняла колено, и всеми силами им ударила мне в живот.
Пытаясь дышать, услышал голос ее, завернут в холод:
"Иногда, однако только иногда, женщины любят немного побоев.
Всегда и все время мудакам, как ты, надо морду попортить!"

